

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。

2023年の「ガレット・デ・ロワ Galette des rois」は、食べましたか？今年は、アンスティチュ・フランセでも、たくさんのイベントが行われる予定です。どうぞお気軽にお越しください！

毎回、答案返却時にお届けするこのLETTRE DE L'INSTITUTでは、事務局からのお知らせのほか、フランス語学習に関する情報を掲載します。今回は学期初のLettreになりますので、通信コースのサービス内容を中心にご案内します。通信コースを十分に活用いただくためにも、「受講生ガイド」とあわせてご覧ください。



Steph Gray (CC BY-Sa 2.0)

■ 通信講座の学習サポートについて

▶ 1. 会話サポート フランス語を話してみましよう！

発音と会話力は独学では学べません。会話サポートでは、10分間、教師と一対一で会話したり、質問をしたりすることができます。その場で間違いを指摘してもらえるのは、マンツーマンレッスンのメリットです！

ご予約は「学習用プラットフォーム」から。詳しくは、教材と一緒に送付したスケジュール表をご覧ください。

おすすめの活用法

- 入門～初級の方：課題の文章やコレクションフランス語の会話文を読んで発音矯正やロールプレイをしてみましょう。
- 中級～上級の方：日常会話、テーマを決めて3分間スピーチ、疑問点を質問、新聞記事を題材に教師と意見交換など。

▶ 2. 質問サポート 質問は悩まず質問しましょう。

答案の添削後、模範解答を熟読しても理解できないところがある場合は、下記の方法で質問ができます。答案用紙に直接質問を記入したり、ポストイットの使用もご遠慮ください。質問の解答がされなかったり、質問の書かれたポストイットを紛失する場合がございます。



● 質問の仕方

- メール：soutien@institutfrancais.jp

メールの件名には「コースコード、お名前、受講生コード、」を明記してください。

例：3CVT1 課題 03 SATO Hanako C29680

- 郵便：答案とは別の用紙(A4など)に、「コースコード、お名前、受講生コード、」を明記の上、質問事項をまとめて答案と一緒に郵送。

● 質問の数・量

質問の数は、1課題につき平均1～2つ程度になるようにお願いします。質問内容は、受講中のコースに関する質問に限ります。

▶ 3. 学習用プラットフォーム Moodle

受講生専用のサイト「学習用プラットフォーム」では、以下の内容をご覧いただけます。

- 受講コースの課題(PDF)、音声ファイル、模範解答(PDF)、答案締切日表、会話サポート日程表の閲覧・視聴。
- 会話サポート、口頭模擬試験、プライベートレッスンの予約・キャンセルができます。

昨年末のシステムメンテナンス後、サイトのデザインやメニューの場所が変わりました。閲覧できる内容につきましては、変更はありませんので、これまで通りご利用いただけます。

ご不明な点は、通信事務局までご連絡ください。

La vache est un animal généralement doux et calme, mais ses coups de pied peuvent parfois surprendre et blesser. Elle en a acquis en français une réputation de méchanceté à l'origine d'une série d'expressions et d'emplois presque toujours négatifs. Essayez d'en deviner le sens :



牛という動物は、一般的に静かで優しい動物ですが、時にその足蹴りは人を驚かせたり怪我をさせたりすることがあります。フランス語での牛は、意地悪な動物として広く知られ、そのためほとんどの表現や用法がネガティブなものです。では次の言葉の意味を考えてみましょう。

<i>La vache !</i>	<i>une peau de vache</i>	<i>Il est vache.</i>	<i>les vaches</i>	<i>faire une vacherie à quelqu'un</i>	<i>vachement</i>
-------------------	--------------------------	----------------------	-------------------	---------------------------------------	------------------

la vache !

Cette interjection s'emploie pour exprimer une surprise désagréable. *Ah la vache, elle pique cette sauce !*

この間投詞は、不愉快な驚きを表現する時に使われます。え～、なんてこのソースは辛いんだ！

une peau de vache

Une personne méchante, mauvaise. *Évite ce type, c'est une vraie peau de vache !*

意地悪な人。この人は避けて、本当に冷たい奴だ！

Il est vache.

Il est méchant, dur. *Il est vache ce prof, il met des mauvaises notes à tout le monde !*

彼は性悪で厳しい人。本当に嫌な先生で、全員に悪い点をつけるんだ！

les vaches

En argot, cette expression désigne les policiers, de manière très péjorative.

俗語では、警察官を侮蔑的に言う表現です。

faire une vacherie à quelqu'un

Faire une méchanceté. 意地悪をすること。

vachement

Étymologiquement le mot signifiait « méchamment », il s'emploie aujourd'hui avec le sens de *très* et une connotation très familière. *Ouah, c'est vachement bon !*

語源的には、「意地悪く」という意味だが、今日では、非常に、すごくという意味合いで使われます。いやー、これはとっても良いですねー。

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de Merci Professeur ! Je vous donne la transcription pour vous aider. 詳しくは、TV5 Monde の番組「Merci Professeur」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。

<https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-la-vache>

Marie : Bonjour professeur !

Bernard Cerquiglini : Bonjour Marie.

Marie : Sandrine nous écrit depuis l'Afrique du Sud.

Une amie lui demande d'où vient son habitude

D'invoquer les bovins dans ses interjections

Dites à tout bout de champ avec exaltation,

À savoir « *Oh la vache !* » D'où vient cette expression ?

La vache a-t-elle d'autres significations ?

Bernard Cerquiglini : Oh oui, chère Marie ! Ce paisible et sympathique ruminant a pris en français des emplois dérivés et figurés qui ne lui rendent pas hommage. Pourquoi ? La vache rue de façon inattendue en arrière et sur le côté : c'est le fameux *coup de pied en vache*, qui en a surpris plus d'un. La vache a pris par suite des connotations de duplicité, de fourberie, de méchanceté. Dès le 19^e siècle *vache* désigne un agent de police : « *Mort aux vaches* » ! Un délateur, tout individu nuisible qui fait des *coups en vache*, c'est une *peau de vache*, un être détestable. « *Ah les salauds !* », s'écriait Zazie, « *Ah les vaches ! Me faire ça à moi !* » écrit Raymond Queneau. *Vache* devient ensuite un adjectif, synonyme familier de *méchant* : « *Ah, ce prof et très vache !* », voire *vachard*. *L'amour vache*, comme on le sait, ne va pas sans quelque brutalité. D'où la construction *vache de* : « *Ces vaches de bourgeois les appellent des filles de joie.* » chante Brassens. On comprend par suite l'emploi interjectif prononcé après un coup du sort regrettable : « *Ah la vache ! Elle m'a plaqué, et vachement !* » Ce dernier adverbe a suivi la courbe de *méchamment* devenu un simple intensif : « *Il était méchamment épris, vachement amoureux.* » Chère Sandrine, je vous déconseille toutefois cet emploi de *vachement*. Pourquoi ? Parce qu'entre nous il est *vachement* vulgaire !